

Laudes

Allelúia, * allelúia, allelúia.

Laudáte Dóminum in sanctis eius : *
laudáte eum in firmaménto virtútis eius.
Laudáte eum in virtútibus eius : * laudáte
eum secúndum multítudinem
magnítudinis eius.
Laudáte eum in sono tubæ : * laudáte
eum in psaltério, et cithara.
Laudáte eum in tympano, et choro : *
laudáte eum in cordis, et órgano.
Laudáte eum in cymbalis
benesonántibus : laudáte eum in cymbalis
iubilatiónis : * omnis spíritus laudet
Dóminum.

Allelúia, allelúia, allelúia.

Benedíctus.

Et valde mane *

Una sabbatórum, véniunt ad
monuméntum, orto iam sole, allelúia.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël : * quia
visitávit, et fecit redemptiónem plebis
suæ :Et eréxit cornu salútis nobis : * in
domo David, púeri sui.Sicut locútus est
per os sanctórum, * qui a sæculo sunt,
prophetárum eius :Salútem ex inimícis
nostris, * et de manu ómnium, qui
odérunt nos.Ad faciéndam misericórdiam
cum pátribus nostris : * et memorári
testaménti sui sancti.Iusiurándum, quod
iurávit ad Abraham patrem nostrum, *
datúrum se nobis :Ut sine timóre, de
manu inimicórum nostrórum liberáti, *
serviámus illi.In sanctitáte, et iustítia
coram ipso, * ómnibus diébus nostris.
Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis :
* præíbis enim ante faciém Dómini,
paráre vias eius :Ad dandam sciéntiam
salútis plebi eius : * in remissionem
peccatórum eórum :Per víscera
misericórdiæ Dei nostri : * in quibus
visitávit nos, óriens ex alto :Illumináre
his, qui in ténebris, et in umbra mortis
sedent : * ad dirigéndo pedes nostros in
viam pacis.

Louez le Seigneur dans Son sanctuaire ; *
louez-Le dans le firmament de Sa
puissance.Louez-Le pour Ses actes éclatants
; * louez-Le selon l'immensité de Sa
grandeur.Louez-Le au son de la trompette ;
* louez-Le sur le luth et la harpe.Louez-Le
avec le tambourin et en chœur ; * louez-Le
avec les instruments à cordes et avec
l'orgue.Louez-Le avec des cymbales
retentissantes ; louez-Le avec des cymbales
d'allégresse. * Que tout ce qui respire loue le
Seigneur.

De grand matin *

Le dimanche, elles vinrent au tombeau, le
soleil étant déjà levé, alléluia.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, * de
ce qu'Il a visité et racheté Son peuple,
et nous a suscité un puissant Sauveur *
dans la maison de David, Son serviteur,
ainsi qu'Il a dit par la bouche de Ses saints,
* prophètes des temps anciens,qu'Il nous
délivrerait de nos ennemis * et de la main de
tous ceux qui nous haïssent,pour exercer Sa
miséricorde envers nos pères, * et Se
souvenir de Son alliance sainte,selon le
serment qu'Il a juré à Abraham, notre père,
* de nous accorder cette grâce,qu'étant
délivrés de la main de nos ennemis, * nous
Le servions sans crainte,marchant devant Lui
dans la sainteté et la justice, * tous les jours
de notre vie.Et toi, petit enfant, tu seras
appelé le prophète du Très-Haut : * car tu
marcheras devant la face du Seigneur, pour
préparer Ses voies,afin de donner à Son
peuple la connaissance du salut, * pour la
rémission de leurs péchés,par les entrailles
de la miséricorde de notre Dieu, * grâce
auxquelles le Soleil levant nous a visités d'en
haut,pour éclairer ceux qui sont assis dans
les ténèbres et à l'ombre de la mort, * pour
diriger nos pas dans la voie de la paix.

Chapelle Saint François-de-Paule

Vigile Pascale

En forme extraordinaire (rit de Saint Pie V)

Bénédictio du feu nouveau

Oratio.

Deus, qui per Fílium tuum,
angulárem scílicet lápidem, claritátis
tuæ ignem fidélibus contulísti :
productum e sílice, nostris
profutúrum úsibus, novum hunc
ignem sanctí + fica : et concéde
nobis, ita per hæc festa paschália
cæléstibus desidériis inflammári ; ut
ad perpétuæ claritátis, puris
méntibus, valeámus festa pertíngere.
Per eúndem Christum, Dóminum
nostrum.

Oraison

Dieu, par votre Fils, lequel est la pierre
angulaire, avez allumé pour vos fidèles
le feu de vos clartés ; sanctifiez ce feu
nouveau, tiré de la pierre pour servir à
nos usages, et accordez-nous d'être,
pendant ces fêtes pascales, enflammés
de célestes désirs afin que nous
méritions d'arriver à ces fêtes avec des
cœurs purs pour jouir d'une lumière
éternelle.

Bénédictio du Cierge Pascal

Christus heri et hodie
Principium et Finis
Alpha
et Omega
Ipsius sunt témpora
et sæcula
Ipsi glória et impérium
per univérsa æternitátis sæcula.
Amen
Per sua sancta vúlnera
gloriósa
custódiat
et consérvet nos
Christus Dominus. Amen.

Le Christ, hier et aujourd'hui
Commencement et Fin
Alpha
et Omega
A Lui le temps
et l'éternité
A Lui la gloire et la souveraineté
durant toute l'éternité. Amen

Par ses plaies saintes
et glorieuses
que nous garde
et nous conserve
le Christ Seigneur. Amen.

Lumen Christi glorióse resurgéntis
Dissipet ténebras cordis et mentis.

Que la Lumière du Christ ressuscitant
dans la gloire
Dissipe les ténèbres du corps et de
l'âme.

Oratio.

Véniat, quæsumus, omnípotens Deus, super hunc incensum cæreum larga tuæ bene+dictionis infúsió : et hunc noctúrnum splendórem invisibilis regenerátor accénde ; ut non solum sacrificium, quod hac nocte litátum est, arcána lúminis tui admixtióne refúlgeat ; sed in quocúmque loco ex huius sanctificatiónis mystério aliquid fúerit deportátum, expúlso diabólicæ fraudis nequítia, virtus tuæ maiestátis assístat. Per Christum, Dóminum nostrum.

Procession solennelle et message Pascal

V/. Lumen Christi.

R/. Deo grátias.

PRÆCONIUM PASCHALE

Exsúltet iam Angélica turba cælórum : exsúltent divína mystéria : et pro tanti Regis victória tuba ínsonet salutáris. Gáudeat et tellus tantis irradiáta fulgóribus : et ætérni Regis splendóre illustráta, totíus orbis se sentiat amisísse caliginem. Lætétur et mater Ecclésia, tanti lúminis adornáta fulgóribus : et magnis populórum vóciibus hæc aula resúltet. Quaprópter astántes vos, fratres caríssimi, ad tam miram huius sancti lúminis claritátem, una mecum, quæso, Dei omnipoténtis misericórdiam invocáte. Ut, qui me non meis méritis intra Levitárum númerum dignatus est aggregáre : lúminis sui claritátem infúdens, Cérei huius laudem implére perficiat. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Fílium suum : qui cum eo vivit et regnat in unitáte Spíritus

Oraison.

Nous vous en supplions, Dieu tout-puissant, faites que l'effusion de votre bénédiction se répande abondamment sur ce cierge allumé, et, régénérateur invisible, allumez cette lumière qui doit nous éclairer cette nuit ; afin que ce ne soit pas uniquement le sacrifice qui vous est offert pour cette nuit qui brille des feux de votre lumière mystérieuse, mais qu'en tout lieu où le mystère de cette bénédiction sera apporté, les ruses de la malice diabolique soient déjouées et que là aussi la puissance de votre majesté éclate.

V/. Lumière du Christ.

R/. Rendons grâces à Dieu.

3 fois

ANNONCE DE LA PÂQUE (EXULTET)

Que déjà les chœurs des Anges tressaillent d'allégresse dans les cieus, que les divins mystères soient célébrés avec joie et que la trompette sacrée résonne pour saluer la victoire du Grand Roi. Que la terre baignée des lueurs d'un tel triomphe se réjouisse, et qu'illuminée de la splendeur du Roi éternel elle comprenne que le monde entier est dégagé des ténèbres. Que l'Église, notre Mère, entourée des rayons d'une si grande lumière se réjouisse et que ce temple retentisse de la grande voix des peuples. C'est pourquoi, très chers frères, qui êtes ici présents pour partager la splendeur si admirable de cette sainte lumière, je vous supplie de vous unir à moi pour invoquer la miséricorde du Dieu tout-puissant, afin qu'après m'avoir agréé au nombre de ses Lévités sans aucun mérite de ma part, il m'envoie un

Seigneur descendit du ciel, et s'approchant, il renversa la pierre et s'assit dessus. Son visage était comme l'éclair, et son vêtement comme la neige. A cause de lui les gardes furent atterrés d'effroi, et devinrent comme morts Mais l'ange, prenant la parole, dit aux femmes : Ne craignez point, vous ; car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié. Il n'est point ici : car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, et voyez le lieu où le Seigneur avait été mis. Et hâtez-vous d'aller dire à ses disciples qu'il est ressuscité, et voici qu'il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez. Voici, je vous l'ai prédit.

Secreta.

Suscipe, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui, cum oblatiõibus hostiárum : ut paschálibus initiáta ystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dóminum.

Secrète

Agréez, nous vous en supplions. Seigneur, les prières de votre peuple avec l'oblation de ces hosties, en sorte qu'empreintes de l'esprit du mystère pascal, elles nous servent, grâce à votre action, de remède pour l'éternité.

Præfatio paschalis.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

Ipsè enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram morièndo destrúxit et vitam resurgèndo reparávit.

Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiõibus cumque omni milítia cæléstis exercitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicèntes :

Sanctus

Préface pascale.

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous louer, Seigneur, en tout temps, mais surtout avec encore plus de gloire en ce temps où le Christ, notre Pâque, a été immolé.

Car il est le véritable Agneau qui a ôté les péchés du monde. Il a détruit notre mort par la sienne et nous a rendu la vie en ressuscitant.

C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, et avec toute la milice de l'armée céleste nous chantons l'hymne de votre gloire en disant sans cesse :

Messe de la veillée Pascale

Kyrie

Gloria

Oratio.

Deus, qui hanc sacratissimam noctem glória Domínicæ Resurrectiónis illústras : conserva in nova familiæ tuæ progénie adoptiónis spíritum, quem dedísti ; ut, córpore et mente renováti, puram tibi exhibeant servitútem. Per eúndem Dóminum nostrum.

Oraison

Ô Dieu, qui illuminez cette très sainte nuit de la gloire de la résurrection du Seigneur, conservez dans les nouveaux enfants de votre famille l'esprit d'adoption que vous leur avez donné ; afin que, renouvelés de corps et d'esprit, ils vous servent dans l'innocence.

Lecture de l'Épître de saint Paul aux Colossiens (Col 3, 1-4)

Mes frères, si vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les choses qui sont en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu ; ayez du goût pour les choses d'en haut, non pour celles qui sont sur la terre. Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu. Lorsque le Christ, votre vie, apparaîtra, alors vous apparaîtrez vous aussi avec lui dans la gloire.

Alleluia.

V/. Ps. 117, 1. Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum est misericordia eius.

Ps. 116, 1-2.

Laudáte Dóminum, omnes gentes : et collaudáte eum, omnes pópuli.

V/. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius : et véritas Dómini manet in ætérnum.

Alleluia.

V/. Célébrez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

Nations, louez toutes le Seigneur ; peuples, louez-le tous.

V/. Car sa miséricorde a été affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure éternellement.

Suite du saint Evangile selon saint Mathieu (Mt28, 1-7)

Le sabbat passé, lorsque le premier jour de la semaine commençait à luire, Marie-Madeleine et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre. Et voici qu'il se fit un grand tremblement de terre ; car un ange du

Sancti Deus : Per omnia sæcula sæculórum.

Vere dignum et iustum est, invisibilem Deum Patrem omnipotentem, Filiúmque eius unigénitum, Dominum nostrum Iesum Christum, toto cordis ac mentis afféctu et vocis ministério personáre. Qui pro nobis ætérno Patri Adæ débitum solvit : et vétérus piáculi cautiónem pio cruóre detérsit. Hæc sunt enim festa paschália, in quibus verus ille Agnus occíditur, cuius sángine postes fidelium consecrántur. Hæc nox est, in qua primum patres nostros, fílios Israèl edúctos de Ægýpto, Mare Rubrum sicco vestígio transire fecísti. Hæc ígitur nox est, quæ peccatórum ténebras colúmnae illuminatióne purgávit. Hæc nox est, quæ hódie per univérsum mundum in Christo credéntes, a vítiis sæculi et calígine peccatórum segregátos, reddit grátiae, sóciat sanctitáti. **Hæc nox** est, in qua, destrúctis vínculis mortis, Christus ab ínferis victor ascéndit. Nihil enim nobis nasci prófuit, nisi rédimi profuísset. **O mira** circa nos tuæ pietátis dignátio ! O inæstimábilis diléctio caritátis : ut servum redimeres, Fílium tradidísti ! O certe necessárium Adæ peccátum, quod Christi morte delétum est ! O felix culpa, quæ talem ac tantum méruit habére Redemptórem ! O vere beáta nox, quæ sola méruit scire tempus et horam, in qua Christus ab ínferis resurréxit ! **Hæc nox** est, de qua scriptum est : Et

rayon de sa lumière et m'accorde la grâce de chanter dignement la louange de ce Cierge. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ son Fils qui, étant Dieu, vit et règne avec lui dans l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles.

Il est véritablement juste et équitable de chanter de tout notre cœur et de toute notre âme le Dieu invisible, Père tout-puissant et son Fils unique notre Seigneur Jésus-Christ. C'est lui qui, pour nous, a payé au Père éternel la dette d'Adam, et a effacé par ses souffrances la rançon de l'antique péché. Voici en effet ces fêtes pascales pendant lesquelles a été immolé l'Agneau, véritable dont le sang consacre les portes des fidèles. C'est cette nuit dans laquelle vous avez fait traverser à pied sec la Mer Rouge à nos pères, les enfants d'Israël, sortant de l'Égypte. C'est donc cette nuit qui a extirpé les ténèbres des péchés par l'illumination de la colonne de feu. C'est cette nuit qui, dans tout le monde arrachant aux vices du siècle et aux ténèbres du péché, ceux qui croient au Christ, les a aujourd'hui rendus à la grâce et réunis aux saints. C'est cette nuit, dans laquelle le Christ est remonté victorieux des enfers après avoir rompu les liens de la mort ; car rien en effet ne nous eût servi de naître si nous n'avions été rachetés. Ô combien admirable votre bonté envers nous ! Ô incompréhensible dilection de votre charité par laquelle vous avez livré votre Fils pour racheter l'esclave ! Ô nécessité du péché d'Adam qui a été effacé par la mort du Christ ! Ô heureuse faute qui nous a valu un tel et si grand Rédempteur. Ô nuit vraiment bienheureuse qui seule a

nox sicut dies illuminabitur : Et nox illuminatio mea in deliciis meis. Huius igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat : et reddit innocentiam lapsis et maestis laetitiam. Fugat odia, concordiam parat et curvat imperia.

In huius igitur noctis gratia, suscipe, sancte Pater, incensi huius sacrificium vespertinum : quod tibi in hac Cerei oblatione sollenni, per ministrorum manus de operibus apum, sacrosancta reddit Ecclesia. Sed iam columnae huius praeconia novimus, quam in in honorem Dei rutilans ignis accendit.

Qui licet sit divisus in partes, mutuati tamen luminis detrimenta non novit. Aliter enim liquantibus ceris, quas in substantiam pretiosae huius lampadis apis mater eduxit. **O vere** beata nox, quae exspoliavit Aegyptios, ditavit Hebraeos ! Nox, in qua terrenis caelestia, humanis divina iunguntur.

Oramus ergo te, Domine : ut Cereus iste in honorem tui nominis consecratus, ad noctis huius caliginem destruendam, indeficiens perseveret. Et in odorem suavitatis acceptus, supernis luminaribus misceatur. **Flammis** eius lucifer matutinus inveniat. Ille, inquam, lucifer, qui nescit occasum. Ille, qui regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit. Precamur ergo te,

connu le temps et l'heure en lesquels le Christ est ressuscité des enfers. C'est cette nuit de laquelle il est écrit : La nuit sera illuminée comme le jour, la nuit sera illuminée pour éclairer mes délices. C'est pourquoi la sainteté de cette nuit efface les crimes, lave les fautes, et rend l'innocence aux coupables, la joie aux affligés. Elle dissipe les haines, rétablit la concorde et assujettit les empires.

C'est pourquoi, en cette nuit de grâce, recevez, Père saint, l'encens de ce sacrifice du soir, que la sainte Église vous offre par les mains de ses ministres dans l'oblation solennelle de ce Cierge, œuvre des abeilles. Mais déjà nous connaissons la gloire de cette colonne de cire qu'une flamme éclatante va faire brûler en l'honneur de Dieu.

Cependant cette lumière, bien qu'elle soit divisée en parties, n'est aucunement diminuée en se communiquant ; en : effet elle est alimentée par la cire que la mère abeille a produite pour former la substance précieuse de cette lampe. Ô nuit vraiment bienheureuse, qui a spolié les Égyptiens et enrichi les Hébreux ! Nuit dans laquelle le ciel est lié à la terre, les choses divines sont unies aux choses humaines !

C'est pourquoi, nous vous prions, Seigneur, afin que ce Cierge consacré en l'honneur de votre nom brûle sans cesse pour dissiper les ténèbres de cette nuit. Que sa lumière, reçue comme un suave parfum, se mêle aux lumières célestes. Que l'Étoile du matin trouve encore sa lumière ; cette Étoile, dis-je, qui ne connaît pas de soir, celle qui sortie des ténèbres, éclaire de sa lumière sereine le genre,

Domine : ut nos famulos tuos, omnemque clerum, et devotissimum populum : una cum beatissimo Papa nostro N. ..., et Antistite nostro N. ..., quiete temporum concessa, in his paschalibus gaudiis, assidua protectione regere, gubernare et conservare digneris. Respice etiam ad eos qui nos in potestate regunt, et, ineffabili pietatis et misericordiae tuae munere, dirige cogitationes eorum ad iustitiam et pacem, et de terrena operositate ad caelestem patriam perveniant com omni populo tuo. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum : Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus : per omnia saecula saeculorum.

humain. Maintenant donc, nous vous supplions, Seigneur, de vouloir nous assister, par votre continuelle protection, nous gouverner et nous conduire, nous vos serviteurs, tout le clergé et tout le peuple chrétien avec notre très saint Père le Pape N. et notre Évêque N. et de nous accorder la paix dans ces joies pascales. Daignez aussi regarder favorablement ceux qui ont autorité pour nous gouverner, et par le don ineffable de votre miséricorde et de votre bonté, orientez leur pensée vers la justice et vers la paix, pour que des labeurs de cette terre ils parviennent avec tout votre peuple à la patrie du ciel. Par le même Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, avec vous, vit et règne en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles.

Lectures

1^{re} partie des litanies des saints

Bénédiction de l'eau baptismale

Renouvellement des promesses du baptême

2^e partie des litanies des saints